

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-
liebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,
Molly Malone

*tradukita de Jean-Marc
Leclercq*

En bela Dublino,
kie ravas la ino,
Ekvidis dolĉegan mi
Molly Malone.
Ŝi travagis stratarojn
puŝante la varojn.
"Kardioj! Mituloj!
Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn
proponas mi!

Estis ŝi vendistino,
sed ne miris Dublino,
Ĉar ankaŭ tiel faris ge-
patroj de ŝi.
Ili vagis stratarojn,
puŝante la varojn,
"Kardioj! Mituloj!
Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn
proponas mi!

...

James Yorkston,
Molly Malone

In Dublin's fair city,
Where girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet
Molly Malone,
As she pushed her wheel-
barrow
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

She was a fishmonger,
And sure twas no wonder,
For so were her mother
and father before,
And they each wheeled
their wheelbarrow,
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

...

3. Sie starb dann am Fieber
Ist lange vorüber ;
Doch denke ich immer noch, immer noch
dran,
Wie sie schob ihren Wagen,
Mit Muscheln beladen,
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Auster-
stern! Kommt, Leute, kauft doch
Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mus-
scheln! Ist alles noch frisch!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de
James Yorkston en la Germanan de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-
29 16:22:08)*

Jen febro ekfortis,
pro tio ŝi mortis,
La fino alvenis al Molly
Malone.
Fantomo nun vagas,
neniu nun pagas
Por kardioj, miltuloj
puŝataj de ĝi.
Fantomajn kardiojn
Fantomajn mitulojn,
Fantomajn moluskojn
nur vendas nun ĝi.

*Traduko de la Angla poe-
mo "Molly Malone" de Ja-
mes Yorkston en Esperan-
ton de JEAN-MARC LE-
CLERCQ (*1961-10-10).*

*Arg-374-1886 (2013-11-
25 11:01:43)*

She died of a fever,
And no one could save her,
And that was the end of
sweet Molly Malone.
Now her ghost wheels her
barrow,
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

*Verkinto de tiu ĉi Angla poe-
mo estas James Yorkston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25
12:31:14)*

*Pri la kanto vidu
la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la
unua retejo estas indiki-
taj ankaŭ la muziknotoj.
Vidu ankaŭ la germanan
version de la vikipedie-
jo pri Molly Malone:
http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone.
Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.*